

FACULTAD DE DERECHO

TRADUCTORADO

Programa de Lengua Inglesa IV – Año 2002

Estudio y análisis de textos, prestando especial atención, en los primeros meses del curso, a los textos en inglés, para luego realizar su traducción al español, a fin de exponer, en forma más profunda a los estudiantes, a las dificultades de la lengua.

1- Traducción directa e inversa (inglés-español, español-inglés) de textos sobre temas relativos a las áreas siguientes :

- Economía
- Sociología
- Ciencia y Tecnología
- Educación
- Ecología
- Literatura inglesa, norteamericana y latinoamericana contemporánea.

1.1. Se utilizan artículos, pasajes y/o textos diversos que contienen estos temas. Se procede al análisis y lectura previa de los textos a traducir y luego se discuten y corrigen con mayor profundidad las diversas versiones propuestas por los estudiantes. Se enfocan los puntos de mayor interés respecto al estilo, vocabulario, estructuras gramaticales, las dificultades idiomáticas, etc.

1.2. Los textos son, en general, más extensos que en años anteriores, ya que el objetivo debe ser la profundización en el uso de la lengua extranjera (inglés), así como también lograr un mejor uso de la lengua materna en todos sus aspectos.

2. Lengua inglesa

Uso del idioma, a través de diversos ejercicios prácticos de gramática, repasando tiempos y modos, uso del adverbio y su lugar en la oración. uso correcto de las preposiciones, puntuación, etc. Con este fin, se emplea el siguiente texto de referencia : *Advanced Grammar in use* – by Martin Hewings (Cambridge University Press).

- 2.1. Diferencias entre el lenguaje formal, semi formal e informal en inglés
 - 2.2. Comprensión lectora.
Lectura de un cuento o de pasajes en prosa con un ejercicio escrito.
 - 2.3. Redacción de resúmenes sobre un artículo o ensayo previamente analizado.
 - 2.4. Trabajos de traducción al español en equipo y su correspondiente corrección y análisis en clase, respecto al estilo y uso de la lengua.
3. Trabajos escritos en clase.
Se realizan cinco pruebas durante el año lectivo.
4. Trabajo oral en clase.
Preparación de un informe oral en inglés (a cargo de dos estudiantes por vez), sobre un tema de interés general. Además de su presentación los equipos deben presentar un resumen escrito del trabajo y contestar en clase las preguntas que se les formulen sobre el tema desarrollado. Cada estudiante es calificado en forma individual y esta nota se agrega a las notas obtenidas por las pruebas escritas del año, para así determinar el promedio final al término del curso.

Prof. MARIA LEONOR LAGOMARSINO
Grado 4

Lengua Inglesa IV

Universidad de la República
Facultad de Derecho
Bedelía Títulos y Certificados
PROGRAMAS VALIDADOS

BIBLIOGRAFIA DEL CURSO DE LENGUA INGLESA IV

Prof. Reina Lagomarsino

- 1 - DUFF, Alan, Translation –Oxford University Press
- 2 - DUFF, Alan, The Third Language – Oxford Pergamon Institute of English
- 3 - NEWMARK, Peter, A Textbook of Translation – London, Prentice Hall
- 4 - HATIM, Basil and MASON, Ian , Discourse and the Translator – London, Longman
- 5 - HEWING, Martin, Advanced Grammar in Use, Cambridge University Press
- 6 - Studies in Translatology – Perspectives – 1993 - Museum Tusculanum Press – University of Copenhagen by Cay Dollerup, Henrik Gotlieb and Viggo Pedersen
- 7 - English Studies Series – M.J.Clarke , O.U.P., London
History – Sociology – Politics – Economics – Law.

Dictionaries :

- Larousse , English – Spanish Dictionary
Collins, Cobuild English Language Dictionary,
Collins Publishers, University of Birmingham
Webster's New Collegiate Dictionary , Merriam Co.Massachusetts, U.S.A.
Simon and Schuster's International Dictionary – Simon and Schuster, New York
Roget's International Thesaurus , Thomas Crowell Companu, New York
Diccionario de Términos Legales , Louis Robb, Editorial Limusa, Mexico
Diccionario de Lengua Española , Espasa CALPE, Barcelona, 1993
Glosario Internacional para el TRADUCTOR, Marina Orellana, Santiago de Chile, 1990

